

Historic Deadwood: Entertaining Guests Since 1876

Deadwood: haut lieu de divertissements depuis 1876

CENTRAL LOCATION WITH LODGING & DINING

HÉBERGEMENT ET RESTAURATION

Deadwood is a registered National Historic Landmark, but there is much more to this mountain community. The town is home to a wide range of lodging options, including: 1,600 modern hotel rooms and suites, campgrounds, cabins and vacation rentals. Guests will enjoy fine dining, 24-hour gambling, unique retail shops, attractions, outdoor recreation, live entertainment and proximity to world-famous regional attractions. Deadwood is a short drive from world-famous points of interest, including: Devils Tower National Monument, Crazy Horse Memorial, Wind Cave National Park, Black Hills National Forest, Jewel Cave National Monument, Mount Rushmore National Memorial, Belle Fourche National Wildlife Refuge, Bear Butte State Park, Custer State Park, Badlands National Park, National Grasslands, Minuteman Missile National Historic Site, Thunder Basin National Grasslands, Keyhole State Park and Black Elk National Wilderness area.

Deadwood fait partie des sites inscrits au National Historic Landmark (site historique national). Ville de montagne, elle offre une large variété d'hébergements : hôtels (1600), terrains de camping, chalets ou locations. Les visiteurs pourront y apprécier une cuisine raffinée, des casinos ouverts 24h/24, de nombreuses boutiques, des loisirs de plein air ainsi que toutes sortes d'attractions et de spectacles divertissants. Deadwood se trouve à une courte distance en voiture de sites aussi réputés que : Devils Tower National Monument, Crazy Horse Memorial, Wind Cave National Park, Black Hills National Forest, Jewel Cave National Monument, Mount Rushmore National Memorial, Belle Fourche National Wildlife Refuge, Bear Butte State Park, Custer State Park, Badlands National Park, National Grasslands, Minuteman Missile National Historic Site, Thunder Basin National Grasslands, Keyhole State Park et Black Elk National Wilderness area.

DEADWOOD HISTORY & ATTRACTIONS

HISTOIRE ET ATTRACTIONS

Deadwood was born in 1876, when a rush of gold miners and fortune seekers descended on the Northern Black Hills in the hopes of making a better life for themselves. The town was practically lawless in those early years, and the men and women who first came to Deadwood were people of fortitude and strength – folks who didn't mind a little struggle on the road to fame and fortune.

Deadwood fut fondée en 1876, à l'époque de la ruée vers l'or qui vit affluer des chercheurs venus des versants des Black Hills, en quête d'une vie meilleure. La ville, alors livrée à elle-même, était peuplée d'hommes et de femmes pleins de courage et de fougue mais prêts à écarter de leur chemin quiconque pouvait les empêcher d'accéder à leurs rêves de gloire et de fortune.

These folks were responsible for a number of lasting legends. The dime novel exploits of Wild Bill Hickok, Calamity Jane, Deadwood Dick and other heroes captivated turn-of-the-20th-century America. In many ways they still define modern Deadwood. That means that when you visit Deadwood, you're diving head-first into living history. You don't have to pore over old records or listen to lectures to know what Deadwood was like 140 years ago – though you can. Just walk the brickpaved streets, and you'll immerse yourself in continental America's last great gold rush. Certains d'entre eux sont entrés dans la légende. Les nombreux romans retraçant les exploits des emblématiques Wild Bill Hickok, Calamity Jane, Deadwood Dick et de bien d'autres héros

ont captivé l'Amérique du début du 20ème siècle. Ils sont pour beaucoup dans ce qu'est Deadwood aujourd'hui. Ce qui signifie que lorsque vous visitez la ville, vous vous retrouvez immédiatement plongés dans son histoire. Il n'est pas nécessaire de consulter ses archives ou d'assister à des conférences pour imaginer ce que pouvait être Deadwood, voici 140 ans. Pour capter toute l'ambiance de l'époque, il vous suffira d'arpenter ses rues pavées de briques.

DEADWOOD WALKING TOUR

Pick up a free brochure for this self-guided tour at one of Deadwood's visitor centers, 501 Main Street and 3 Siever Street, or at City Hall, 108 Sherman Street.

CIRCUIT PÉDESTRE

Brochures gratuites disponibles dans l'un de nos deux Visitor Center (centres d'accueil touristiques), 501 Main Street et 3 Siever Street ou au City Hall, 108 Sherman Street.

ADAMS MUSEUM

The Adams Museum at 54 Sherman Street has an eclectic collection, including Potato Creek Johnny's massive gold nugget, Wild Bill's guns and a mining locomotive. Open year-round.

LE MUSÉE ADAMS

Le musée Adams, situé 54 Sherman Street, renferme une collection éclectique où se côtoient l'énorme pépite d'or trouvée par Potato Creek Johnny, les pistolets de Wild Bill et une locomotive à vapeur. Ouvert toute l'année.

DAYS OF '76 MUSEUM

Located at 18 Seventy Six Drive, this museum has a large collection of horse-drawn vehicles, 19th-century clothing, firearms, and Native American artifacts. Open year-round.

DAYS OF '76 MUSEUM

Situé 18 Seventy Six Drive ce musée propose une large collection de chariots, des vêtements typiques du 19ème siècle, des armes à feu et des objets artisanaux amérindiens. Ouvert toute l'année.

HISTORIC ADAMS HOUSE

This 1892 Queen Anne home (22 Van Buren Street) was occupied by some of Deadwood's most influential families. Its furnishings, hand-painted canvas wall coverings and stained glass windows are original and sat undisturbed for decades. Guided tours of the fully restored home are available April through October.

HISTORIC ADAMS HOUSE

Cette maison de style Queen Anne fut bâtie en 1892. Située 22 Van Buren Street, elle a été occupée par quelques-unes des familles les plus influentes de la ville. Le mobilier, les vitraux et les tapisseries qui recouvrent les murs, tous intacts, sont d'origine. Visites guidées d'avril à octobre.

MOUNT MORIAH CEMETERY

The cemetery is one of Deadwood's largest historic preservation projects to date. Be sure to stop at the graves of Calamity Jane and Wild Bill Hickok, the Chinese section and the paupers' sections. Admission includes a handy map of the cemetery. You can pay a bit more for a guided bus tour during the summer - just look for the kiosks downtown. The cemetery is open from dawn to dusk year-round.

CIMETIÈRE MOUNT MORIAH

Ce cimetière est un incontournable de Deadwood. Vous y verrez les tombes de Calamity Jane et Wild Bill Hickok ainsi que les sections réservées aux chinois et aux indigents. Une carte du cimetière vous sera donnée avec votre billet d'entrée. L'été, possibilité de visites commentées en bus touristique. Renseignements et tickets dans les kiosques du centre-ville. Ouvert toute la journée, toute l'année.

KILLING OF WILD BILL & THE TRIAL OF JACK MCCALL

In summer, the Saloon No. 10 (657 Main Street) re-enacts the events of Wild Bill's final card game at 1 p.m., 3 p.m., 5 p.m. and 7 p.m. Following the last performance at 7:30 p.m., actors chase the murderer down the street and haul him off to a trial (715 Main Street). The Wild Bill Show is available mid-May through October. The Trial of Jack McCall (and his Main Street capture) is staged late May through late September.

ASSASSINAT DE WILD BILL & PROCÈS DE JACK MCCALL

En été, au saloon n° 10 (657 Main Street), des acteurs vous feront revivre l'ultime partie de poker de Wild Bill au cours de laquelle il a été assassiné. De la mi-mai à octobre séances à 13h, 15h, 17h et 19h. De fin mai à fin septembre, séance spéciale à 19 h 30 où vous pourrez voir son meurtrier, Jack McCall pourchassé, arrêté et traîné en justice. Vous pourrez même assister à son procès (715 Main Street).

DEADWOOD ALIVE

Reenactors stage fun, audience-participation shows up and down Main Street during the summer months every day except Sunday. The most popular reenactments are the "Shootouts" at 2 p.m., 4 p.m. and 6 p.m. Each Shootout has a different script based on real events in Deadwood's history. The shows are free and designed with families in mind.

DEADWOOD RESSUSCITÉ

Durant tout l'été (sauf le dimanche) Main Street est le théâtre de reconstitutions historiques et de spectacles auxquels le public est convié à participer. La reconstitution la plus populaire est celle des fusillades de rue. Elles ont lieu à 14h, 16h et 18h. Chaque scène est tirée d'événements historiques réels. Ces spectacles, à voir en famille, sont gratuits.

BROKEN BOOT GOLD MINE

Explore a historic gold mine cut right into the side of a hill and learn to pan for gold. Open late-May through early-September.

MINE D'OR BROKEN BOOT

Partez à la découverte d'une véritable mine d'or creusée dans la roche et apprenez la technique du chercheur d'or (laver à la batée). Ouvert de fin mai à début septembre.

GAMBLING **CASINOS**

In 1989 Deadwood became the third place in the United States to allow legal gambling. Fueled by the new tax revenue, the town began an ambitious historic preservation effort that continues today. Most of the world's most popular games of chance are available in Deadwood, including: slot machines, poker, blackjack, roulette, keno and craps.

Deadwood a été la première ville américaine à autoriser les jeux d'argent, en 1989. Grâce aux taxes prélevées sur les gains, la ville s'est lancée dans une ambitieuse politique de préservation

historique qui se poursuit encore aujourd'hui. Machines à sous, poker, blackjack, roulette, keno et craps sont au menu.

OUTDOOR ADVENTURE **LOISIRS DE PLEIN AIR**

HIKE, BIKE OR RIDE THE MICKELSON TRAIL

If you're ready for a challenge, the northernmost trailhead of the 109-mile Mickelson Trail departs from Deadwood. This former rail line takes you next to historic mining buildings, over creeks and into the Black Hills. Passes are available at stations along the trail, at a Deadwood Visitor Center or online. Bike rentals and shuttles are available May through mid-October. Horseback riding is also available.

LE SENTIER MICKELSON À PIED, À VÉLO OU À CHEVAL

Prêts à relever le défi ? Alors, les 175km du sentier Mickelson, au départ de Deadwood, sont là pour vous. Cette ancienne voie de chemin de fer vous fera passer près d'exploitations minières et enjamber des ruisseaux pour vous conduire dans les Black Hills. Billets d'entrée disponibles sur place aux guichets automatiques, au Visitor Center de Deadwood ou encore en ligne. Locations de vélos et service de navette du mois de mai à la mi-octobre. Des randonnées à cheval sont également possibles.

OFF-ROADING

Deadwood located in the heart of the 1.2 million acres of the Black Hills National Forest. Off-road enthusiasts can take off on the Forest's Motorized system consisting of 600 miles of designated trail bisecting with 3,600 miles of unpaved roads. Adventurers can rent ATVs and UTVs at area outfitters or bring their own vehicles. The trail system requires a modest weekly or annual fee for use and you must have a valid drivers license for travel on roadways.

LE TOUT TERRAIN

Deadwood est située au cœur des 600 000 ha de la forêt nationale des Black Hills. Les amateurs de tout terrain se réjouiront de pouvoir s'aventurer sur les 970km de pistes balisées s'entrecroisant avec 5800 km de pistes en terre. Si vous n'êtes pas propriétaire d'un VTT, vous aurez la possibilité d'en louer un sur place. Il vous sera demandé un forfait payable à la semaine ou à l'année ainsi qu'un permis de conduire valide.

DOWNHILL, CROSS COUNTRY SKIING & SNOWSHOING

Winter is an excellent time to visit Deadwood. Two Black Hills' downhill recreation areas are located within 15 minutes drive from the historic town. If you didn't bring your gear, don't worry. Rentals equipment is available on-site and at area outfitters.

SKI ALPIN, SKI NORDIQUE & RAQUETTES

L'hiver est une saison propice pour visiter Deadwood. Les Black Hills disposent de deux pistes à 15 mn en voiture du centre de Deadwood. Si vous n'avez pas d'équipements, ne vous inquiétez pas, vous pourrez tout louer sur place.

Prefer a slow and steady pace? Cross country skiing on pristine snow or groomed tracks is plentiful around Deadwood. Rentals are available at area outfitters. Snowshoeing is another great way to explore backcountry and hiking trails in the Winter. Many state parks in South Dakota as well as Game, Fish & Parks offices have free snowshoe rentals. Vous préférez un rythme plus lent ? Alors élanchez-vous sur les pistes de ski de fond parfaitement entretenues. Location de matériel sur place. Sillonner les sentiers de

randonnée, raquettes aux pieds, est un autre excellent moyen de découvrir les beautés du paysage hivernal. Raquettes à disposition dans de nombreux parcs d'état du Dakota du sud ainsi que dans les bureaux de Game, Fish & Parks.

SNOWMOBILING

Snowmobiling is a great way to traverse the Black Hills National Forest in the winter, especially in the 5,500+ feet elevations surrounding Deadwood. The backcountry commonly builds a 5-foot snowpack for off-trail riding and the National Forest is home to a 350-mile network of marked, mapped and groomed trails. One of those trails leads directly into town! Snowmobile rentals are available at several trail-side outfitters near Deadwood.

MOTONEIGE

La motoneige est un très bon moyen de partir à l'assaut des 1676m de dénivelé de la Forêt Nationale des Black Hills. Celle-ci offre un réseau de 560 km de sentiers balisés cartographiés et parfaitement entretenus. L'un de ces sentiers débouche directement en ville ! Les plus hardis pourront s'aventurer sur l'aire de hors-piste prévue à cet effet. Motoneiges disponibles à la location dans plusieurs magasins spécialisés proches de Deadwood.